

LUO GUANZHONG

**A HÁROM
KIRÁLYSÁG
TÖRTÉNETE**

II. KÖNYV

**KELET
KINCSEI**



A fordítás az alábbi angol kiadás és az eredeti
kínai irodalmi szövegek alapján készült:
Luo Guanzhong / *The Three Kingdoms*,
*Volume 2: The Sleeping Dragon: The Epic Chinese Tale
of Loyalty and War in a Dynamic New Translation*
Translated by Yu Sumei
Edited by Ronald C. Iverson
Published by Tuttle Publishing 2014

Az eredeti kínai változattal egybe vetette, fordította,
a jegyzeteket és a névmutatót készítette

ANTÓNI CSABA

Szaklektor
PAP MELINDA

Térképek
BI-Design Reklámstúdió, Kecel

Előzék térképei

https://en.wikipedia.org/wiki/Three_Kingdoms

CC BY-SA 4.0

English translation © Ronald C. Iverson, 2014

Hungarian translation © Antóni Csaba, 2021

Hungarian edition © Édesvíz Kiadó Kft., 2021

Cover design © Édesvíz Kiadó Kft., 2021

Minden jog fenntartva.

A könyv – a kiadó írásos jóváhagyása nélkül – sem egészében, sem részleteiben nem sokszorosítható vagy közölhető, semmilyen formában és értelemben, elektronikus vagy mechanikus módon, beleértve a nyilvános előadást vagy tanfolyamot, a hangoskönyvet, bármilyen internetes közlést, a fénymásolást, a rögzítést vagy az információörögzítés bármely formáját.

Tartalom

Előszó

HARMINCEGYEDIK FEJEZET

Cao Cao győzelmet arat Yuan Shao felett Cangtingnál
Liu Bei Jingzhouban keres oltalmat Liu Biaónál

HARMINCKETTEDIK FEJEZET

Yuan Shang csatát veszít, s menekülni kényszerül
A Zhang vize megárad, s Cao Cao beveszi Yejunt

HARMINCHARMADIK FEJEZET

Cao Pi, a gáláns lovag feleséget szerez magának
Guo Jia örökül hagyja tervét Cao Caónak

HARMINCNEGYEDIK FEJEZET

Cai úrnő kihallgat egy titkot
Liu Bei átugrat a Szantálfa-folyón

HARMINCÖTÖDIK FEJEZET

Liu Bei találkozik a nanzhangi remetével
Shan Fu egy nemes nagyúrra bukkan Xinyében

HARMINCHATODIK FEJEZET

Liu Bei csellel beveszi Fanchenget
Shan Fu felfedi Szunnyadó Sárkány kilétét

HARMINCHETEDIK FEJEZET

Víztükör Mester beajánl egy másik érdekes férfiút
Liu Bei háromszor is felkeresi Zhuge Liang hajlékát

HARMINCNYOLCADIK FEJEZET

Zhuce Liang megjósolja a birodalom felbomlását és az
Égalatti sorsát
Sun Quan csatát vív a Folyamon, hogy bosszút álljon
ellenségén

HARMINCKILENCEDIK FEJEZET

Jingzhou örököse háromszor könyörög útmutatásért
Zhuge Liang megvívja első csatáját Bowang mellett

NEGYVENEDIK FEJEZET

Cai úrnő átadja Jing tartományt Cao Caónak
Zhuge Liang tűzbe veszejtí Cao Cao harcosait Xinye
falai között

NEGYVENEGYEDIK FEJEZET

Liu Bei átvezeti a népet a Han vizén
Zhao Yun megmenti az ifjú herceget Dangyangnál

NEGYVENKETTEDIK FEJEZET

Zhang Fei mennydörgést támasz hangjával a
Hosszúpallójú-hídnál
Liu Bei csatát veszít, s Hanjinban keres menedéket

NEGYVENHARMADIK FEJEZET

Zhuge Liang tanácsot ül a délvidéki hivatalnokokkal
Lu Su ellenzi a többség véleményét, s kiáll igaza
mellett

NEGYVENNEGYEDIK FEJEZET

A ravasz Zhuge Liang feldühíti Zhou Yut
Sun Quan eldönti, hadat támaszt Cao Cao ellen

NEGYVENÖTÖDIK FEJEZET

Cao Cao vereséget szenved a Három Folyónál
A Hősök Gyülekezőjén Jiang Gan saját csapdájába esik

NEGYVENHATODIK FEJEZET

Zhuge Liang kölcsönveszi a nyílvesszőket Cao Caótól
Huang Gai titkos tervet készít, ezért színleg
megbotozzák

NEGYVENHETEDIK FEJEZET

Kan Ze titokban elviszi a hamisszavú levelet
A ravasz Pang Tong a hajók összeláncolását javasolja

NEGYVENNYOLCADIK FEJEZET

Cao Cao fényes ünnepséget rendez a Folyamon, s
elénekli híres dalát
Az északi sereg összeláncolja hajóit, s csatára készül

NEGYVENKILENCEDIK FEJEZET

A Hétc sillagos Oltáron Zhuge Liang megzabolázza a
szelet
A Vörösszikláknál tűzvihar festi vörösre az eget

ÖTVENEDIK FEJEZET

Beteljesül Zhuge Liang huarongi jóslata
Guan Yu leereszti kardját, s futni hagyja Cao Caót

ÖTVENEGYEDIK FEJEZET

Cao Ren csatát vív a délvidéki sereggel
Zhuge Liang először bőszíti fel Zhou Yut

ÖTVENKETTEDIK FEJEZET

Zhuce Liang időt nyer urának
Zhao Yun elfoglalja Guiyangot

ÖTVENHARMADIK FEJEZET

Guan Yu megkíméli a deresszakállú Huang Zhong
életét
Sun Quan csatát vív Zhang Liaóval

ÖTVENNEGYEDIK FEJEZET

Wu úrnő találkozik leendő vejével a Halhatatlanság
Elixírje Templomában
A Császári Nagybáty a nászszobába vezeti feleségét, s
halálra rémül

ÖTVENÖTÖDIK FEJEZET

Liu Bei rábeszéli Sun úrnőt a szökésre
Zhuge Liang másodszor bűszíti fel Zhou Yut

ÖTVENHATODIK FEJEZET

Cao Cao ünnepséget tart a Bronzmadár Toronynál
Zhuge Liang harmadszor bűszíti fel Zhou Yut

ÖTVENHETEDIK FEJEZET

Szunnyadó Sárkány meggyásolja Zhou Yut
Chaisangban
Ifjú Főnix hivatalt vállal Leiyangban

ÖTVENNYOLCADIK FEJEZET

Ma Chao bosszút vesz a csatamezőn atyja haláláért
Cao Cao eldobja köpönyegét és lenyisszantja szakállát

ÖTVENKILENCEDIK FEJEZET

Xu Chu ledobja vértjét-sisakját, úgy vív meg Ma
Chaóval
Cao Cao ravasz levele kételyt ébreszt Ma Chaóban

HATVANADIK FEJEZET

Zhang Song összezavarja Yang Xiut
Pang Tong Shu földjének elfoglalását javasolja

HATVANEGYEDIK FEJEZET

Zhao Yun megmenti Liu Shant a Folyam vizén
Sun Quan levelet ír Cao Caónak, aki erre visszavonul

HATVANKETTEDIK FEJEZET

Yang Huai és Gao Pei fejüket vesztik a Fu-szorosban
Huang Zhong és Wei Yan egymással vetélkednek
Luochengnél

HATVANHARMADIK FEJEZET

Zhuge Liang keservesen megsiratja Pang Tongot
Zhang Fei a maga oldalára állítja Yan Yant

HATVANEGYEDIK FEJEZET

Zhuge Liang tervet sző Zhang Ren elfogására
Yang Fu csapatokat toboroz Ma Chao ellen

HATVANÖTÖDIK FEJEZET

Ma Chao csatát vív a Gyékénysarjasztó-szorosnál
Liu Bei a Nyugati Folyóköz ura lesz

HATVANHATODIK FEJEZET

Guan Yu egyetlen karddal megy el Lu Su lakomájára
Fu császárné életét áldozza családjá becsületéért

HATVANHETEDIK FEJEZET

Cao Cao meghódítja Hanzhong vidékét
Zhang Liao fényes győzelmet arat a Könnyűléptű-
gázlónál

HATVANNYOLCADIK FEJEZET

Gan Ning száz emberrel rajtaüt az északiak táborán
Zuo Ci feldobja a csészt, s a bolondját járattja Cao
Caóval

HATVANKILENCEDIK FEJEZET

Guan Lu a jósjegyekből megmondja a jövőt
Öt bátor hivatalnok életét adja a Han-házért

HETVENEDIK FEJEZET

Zhang Fei csellel beveszi a Piackapu-hágót
A deresszakállú Huang Zhong elfoglalja az Égítő-
hegyet

HETVENEGYEDIK FEJEZET

Huang Zhong pihent harcosai legyőzik a fáradt
ellenséget
Zhao Yun maroknyi embere megfutamít egy sereget a
Han vizénél

HETVENKETTEDIK FEJEZET

Zhuge Liang csellel foglalja el Hanzhong vidékét
Cao Cao serege a Dóltormú-völgybe vonul vissza

HETVENHARMADIK FEJEZET

Liu Bei Hanzhong Királya lesz
Guan Yu elfoglalja Xiangyangot

HETVENNEGYEDIK FEJEZET

Pang De elviszi koporsóját utolsó hadjáratára
Guan Yu vízbe veszejt Wei hét seregét

HETVENÖTÖDIK FEJEZET

Hua Tuo kikaparja a mérget Guan Yu sebéből
Lü Meng álruhás seregével titokban átkel a Folyamon

TEMATIKUS NÉVMUTATÓK

1. Valós történelmi személyek
2. Kitalált, fiktív szereplők
3. A Han-kor előtt élt, illetve a példázatokban említett, valósnak tekintett történelmi személyek
4. Han-házi császárok
5. A regény szerinti uralkodási korszakok
6. Az *Első* és *Második* kötetben szereplő címek és rangok mutatója
7. Az *Első* és *Második* kötetben szereplő mértékegységek mutatója

Előszó

„Minél messzebb mentek, annál nehezebb visszajönnötök, de sem eskü, sem parancs nem köt, hogy továbbmenjeteK, mint ameddig önként mentek.”

(J. R. R. Tolkien)

Folytatódjék a történet! E rövid bevezetőben eltekintünk attól, hogy megismételjük, mindazt, amit az *Első kötet* Előszavában már részletesen leírtunk, remélve, hogy az alapos Olvasó elolvasta a bevezető sorokat, s pontosan el tudja helyezni térben és időben a regényt és annak cselekményét.

Ott szakadt meg az elbeszélés fonala, hogy a „Tízezerleleményű” Cao Cao nagy vereséget mért Yuan Shaóra a guandui csatában, s ezzel megnyílt az út számára az északi tartományok felé, hogy egész Észak-Kína ura lehessen. Ha vetünk egy pillantást a Han Birodalom korabeli (200) hatalmi viszonyaira, akkor azt láthatjuk, hogy az egykor hatalmas birodalom területén számos hadúr osztozkodott. A központi császári hatalom romokban hevert, s úgy tűnt, ismét olyan korszak következik, amikor az egymással versengő hadurak újra hosszú időre vérbe és lángba borítják az Égalattit. A pillanatnyi érdekek és a kényszer szülte, tiszavirág-életű szövetségek időszaka volt ez. A későbbi három királyság

alapítói közül ketten, Cao Cao és Sun Quan ekkor már uralták azokat a bázisterületeket, amelyek köré később az államukat szervezték: Cao Cao a Sárga-folyó északi partján; Sun Quan pedig a Jangcétől délre. A Sárga-folyó és a Jangce közötti stratégiai fontosságú terület, illetve az ettől nyugatra fekvő Jing tartomány csábító célpont volt mindkettőjük számára. A történetfolyam középső harmadának legtöbb fejezete a terület megszerzéséért folytatott kíméletlen versengésről szól. A harmadik főszereplő, Liu Bei volt közülük az utolsó, aki kalandos módon elfoglalta azt a vidéket – megközelítőleg a mai Sichuan tartományt –, ahol később létrejött a Shu–Han Királyság.

A *Második kötet* negyvenöt fejezete a 201 és 219 közötti időszakot öleli fel. A Cantingnál vívott csatával kezdődik, amikor Cao Cao végleg legyőzi Yuan Shaót; s azzal fejeződik be, hogy Guan Yu elszántan ostromolja az északiak (Wei Királyság) által védett Fanchenget, miközben a hátában nem várt veszedelem támad...

Ahogy haladunk előre az időben, úgy fogynak az *Első kötet*ből megismert szereplők, hogy a helyükre újak lépjenek, akik maguk is kivesszük a részüket a történet alakításából. Lépésről lépésre bontakozik ki előttünk az a monumentális és sokszínű díszlet, ami előreviszi a cselekményt a címben ígért végkifejlethez, a három királyság létrejöttéhez.

Az *Első kötet* legfontosabb alakjai, Cao Cao, Liu Bei, Sun Quan és Guan Yu mellett feltűnik a kínai történelem egyik leghíresebb alakja, Zhuge Liang (181–234). Az Európában kevésbé, vagy egyáltalán nem ismert Zhuge Liangról túlzás

nélkül állíthatjuk, hogy az egyetemes történelem egyik legtehetségesebb tanácsadója, katonai stratégája és államférfija volt. Liu Bei tanácsosaként elévülhetetlen érdemeket szerzett a Shu–Han Királyság létrejöttében és a kínai történelem alakításában. Tehetségének tragikumát tökéletesen összefoglalja a következő mondat: „*Lám, Szunnyadó Sárkány [Zhuge Liang] végül meglelte urát, de elvétette a kort, ahová születnie kellett volna!*” Valóban, még csak elképzelni sem lehet, hogy egy ilyen ragyogó elme, mint ő, mekkorát tudott volna fordítani a történelem során, ha egy másik korba születik... Ám, mint minden nagy jellemnek, neki is megvolt a maga „nemezise”, Sima Yi személyében, aki Cao Caót szolgálta. Az ő küzdelmük majd a *Harmadik kötetben* bontakozik ki.

Ebben az időszakban vívták meg a korszak legnagyobb, a későbbi kínai történelmet alapvetően befolyásoló ütközetét, a vörössziklai csatát (208). Ezzel az eseménnyel kapcsolatban talán még többször merül fel a történelmi „ha” kérdése. Mert mi történt? A hatalma csúcsán álló Cao Cao egyesíteni akarta a birodalmat, ezért a korabeli Európa mértékével mérve elképzelhetetlenül nagy, állítása szerint nyolcszázezer fős sereggel támadt a déli vidékekre. Ha eltekintünk ettől a nyilvánvaló túlzástól, akkor is közel negyedmillió északi harcos állt szemben Liu Bei és Sun Quan alig ötvenezres szövetséges haderejével. A tét hatalmas volt, hiszen, ha Cao Cao győz, akkor rövid időn belül már nem a Han-, hanem a Wei-dinasztia uralta volna Kínát. Ám a nyomasztó számbeli fölény önmagában nem volt elegendő a győzelemhez.

Az északiak veresége után új hatalmi helyzet állt elő.

Egyértelművé vált, hogy nem születik meg az új egységes birodalom, hanem egy hármass hatalmi egyensúly jön létre. A *Második kötet* második fele ennek a vérrel és ármánykodással írt időszaknak az eseményeit beszéli el: Liu Bei megszerzi magának a mai Sichuan területét; Cao Cao észak és nyugat felé terjeszkedik, s egyre szorosabb ellenőrzés alatt tartja a császárt; Sun Quan pedig Jing tartományra vet szemet. A három hatalom szüntelen háborúban áll egymással, arra várva, mikor roppan meg a másik fél katonailag vagy politikailag, miközben sorra bekebelezik az útjukba kerülő kisebb hadurak területeit. Amikor vége szakad a kötet történéseinek (219), külsőségeiben még áll a Han-ház, de a császárnak már szinte névleges hatalma sem maradt. Északon Cao Cao, délen Sun Quan, nyugaton pedig Lin Bei készen áll arra, hogy kikiáltssa saját független államát, hogy ténylegesen kezdetét vegye a három királyság kora...